

Parsha and Manuscript: Massei

An analysis of Rashi's commentary through Oxford's Hebrew manuscripts regarding the reason for writing the journeys from Egypt: Rebuke or kindness?

Numbers Chapter 33

1. These are the journeys of the children of Israel who left the land of Egypt in their legions, under the charge of Moses and Aaron.

א אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים
לעבאתם ביד משה ואהרן:

2. Moses recorded their starting points for their journeys according to the word of the Lord, and these were their journeys with their starting points.

ב וכתב משה את מוצאיהם למסעיהם על פי
יהוה ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Rashi

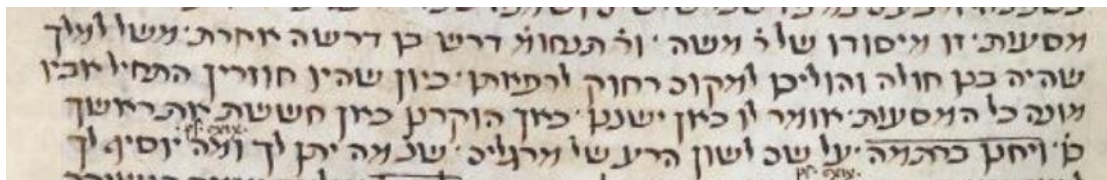
R. Tanchuma expounds it in another way. It is analogous to a king whose son became sick, so he took him to a far away place to have him healed. On the way back, the father began citing all the stages of their journey, saying to him, ‘This is where we **slept**, here we were **cold**, here you had a **headache**, etc.’

Midrash Tanchuma (Massei 3); Numbers Rabbah (23:3)

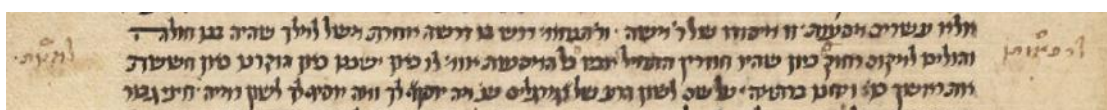
These are the journeys: It is analogous to a king whose son became sick, so he took him to a certain place to have him healed. On the way back, the father began to recount all the stages of their journey, saying to him, ‘This is where we **slept**, here we were **cold**, here you had a **headache**.’ So the Holy One, blessed be He, said to Moses: ‘Recount to them all the places where they **provoked** me.’ It therefore says: These are the journeys.

Manuscripts

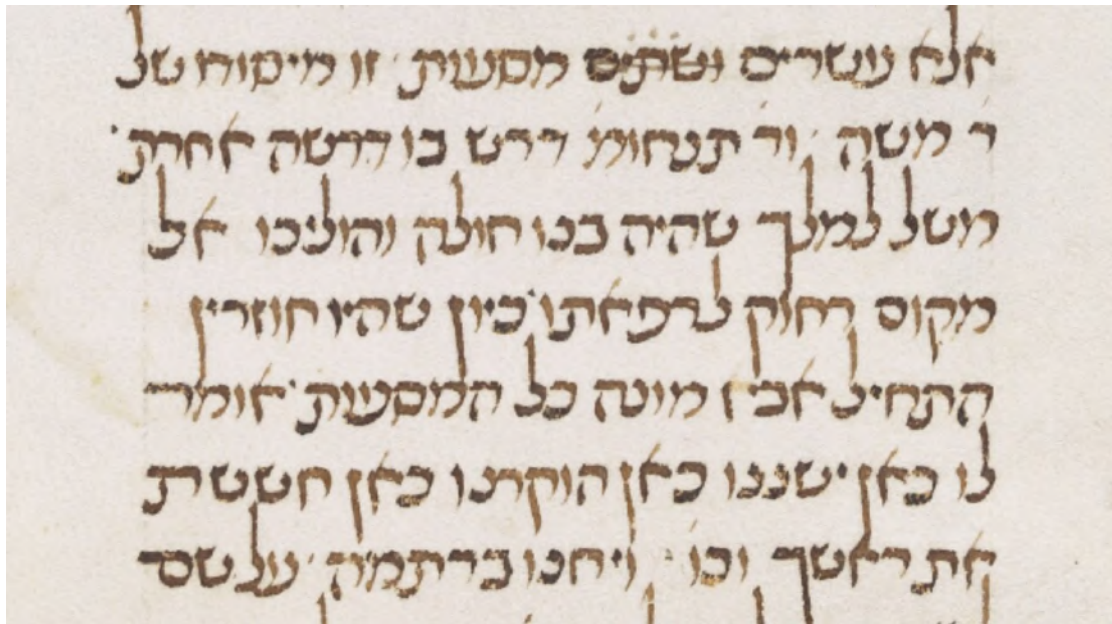
CCC MS 165 12th century



MS. Oppenheim 34, fol. 96 (1201-1225)

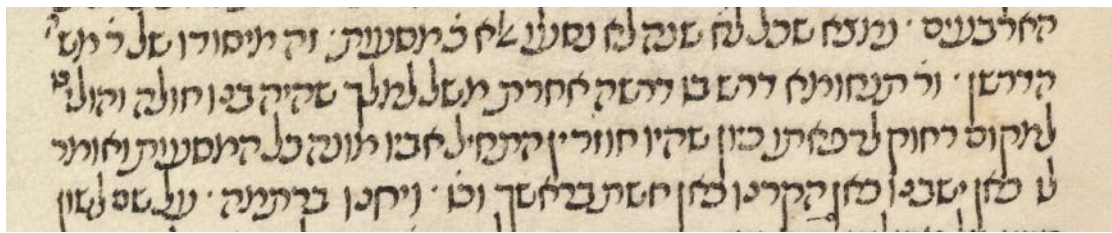


MS. Canon. Or. 81, fol. 156 (1396)



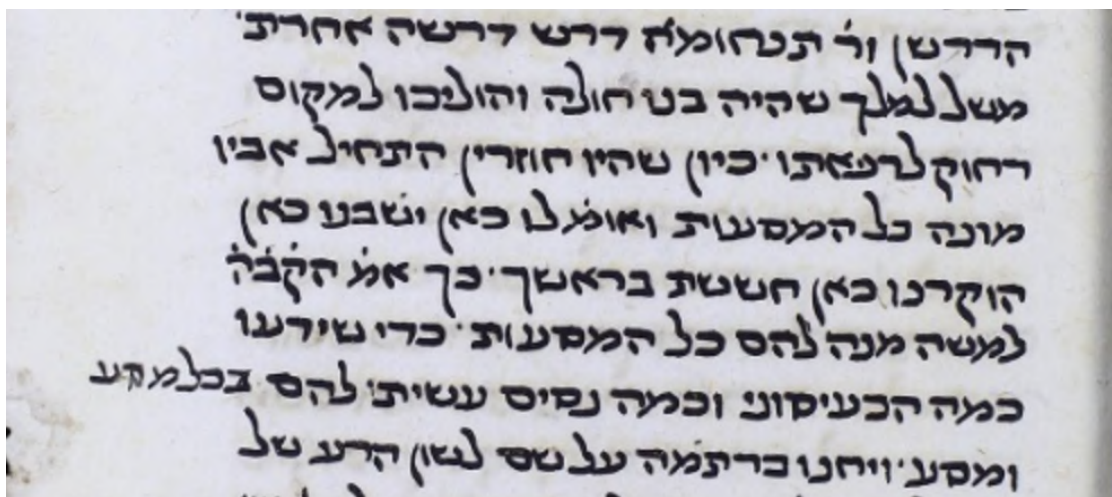
אלה עשרים ושתים מסעות זו מיסודו של
ר' משה ור' תנחומא דרש בו דרשה אחרת
משל למלך שהיה בנו חולה והולכו אל
מקום רחוק לרפאתו כיון שהיו חוזרין
התחיל אביו מונה כל המסעות ואמר
לו כאן ישנו כאן הוקרנו כאן חטטת
את ראשך וכו' ויחנו בדתמה על שם

MS. Canonici Or. 35, fol. 193 (1401-1425)



הארבעים ונצח שכל ליל שנה לא נשלע לא כמסעות זה מיסודו של ר' משה
הדרשן ור' תנחומא דרש בו דרשה אחרת משל למלך שהיה בנו חולה והולכו
למקום רחוק לרפאתו כיון שהיו חוזרין התחיל אביו מונה כל המסעות ואמר
לו כאן ישנו כאן הוקרנו כאן חטטת ראשך וכו' ויחנו בדתמה על שם לשון

MS. Huntington 389, fol. 92 (1301-1400)



הדרשן ור' תנחומא דרש בו דרשה אחרת
משל למלך שהיה בנו חולה והולכו למקום
רחוק לרפאתו כיון שהיו חוזרין התחיל אביו
מונה כל המסעות ואמר לו כאן ישנו כאן
הוקרנו כאן חטטת בראשך כך אמר הקב"ה
למשה מנה להם כל המסעות כדי שידעו
כמה הכעיסוני וכמה נסים עשיתי להם בכל מקום
ומסע ויחנו בדתמה על שם לשון הרע של

MS. Huntington 425, fol. 69 (1403)

וְעַתָּה עַל לְעַשְׂתִּי וְלִי הַמַּעֲשֵׂה וְלִי הַמַּעֲשֵׂה וְלִי הַמַּעֲשֵׂה
חַמּוּדָה וְעַל לְעַשְׂתִּי שְׂהִיָּה בְּנֵי חוּלָה וְהוֹלְכֵי לְעִיר
רְחֹק לְפָנֶיךָ שֶׁנֶּחֱמָה מִזְּמַן הַתְּחִילָה אֲבוֹתֵינוּ וְעַתָּה
כִּי הַמַּעֲשֵׂה יֵצֵא מִן הַמַּעֲשֵׂה וְעַתָּה הוֹרְדֵנוּ מִן
חַמּוּדָה וְעַתָּה וְיִחְמוּ בְּרַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ שֶׁעַל לְעַשְׂתִּי הַרְעָה

MS. Huntington 445, fol. 62 (1376-1400)

זֶהוּ מִיִּסְדוֹן עַל מַעֲשֵׂה נִמְדָדָה לְהַמְצִיחַ כִּיבָשׁ וְדָרָשׁ בְּדָרָשׁ
חַמּוּדָה מַעֲשֵׂה לְמַעַךְ שְׂהִיָּה בְּנֵי חוּלָה וְהוֹלְכֵי לְעִיר רְחֹק לְפָנֶיךָ
בְּזֶמַן שֶׁנֶּחֱמָה מִזְּמַן הַתְּחִילָה אֲבוֹתֵינוּ עַל כֵּן הַמַּעֲשֵׂה חָפֵץ כִּי יֵצֵא
יֵצֵא מִן הַמַּעֲשֵׂה חָפֵץ חַמּוּדָה וְעַתָּה וְיִחְמוּ בְּרַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ

MS. Michael 384, fol. 117 (1399)

שֶׁנֶּחֱמָה לֹא נִפְעַע אֵלֶיךָ מִמַּעֲשֵׂה מִיִּסְדוֹן שֶׁלִּי הַמַּעֲשֵׂה
הַדָּרָשׁ וְלִי הַמַּעֲשֵׂה לְעַשְׂתִּי חַמּוּדָה וְהוֹלְכֵי לְעִיר רְחֹק לְפָנֶיךָ
יִזְוֵלָה וְהוֹלְכֵי לְעִיר רְחֹק לְפָנֶיךָ מִן שְׂהִיָּה חוֹ
חַמּוּדָה הַתְּחִילָה וְעַתָּה מִזְּמַן הַתְּחִילָה כִּי הַמַּעֲשֵׂה חָפֵץ חַמּוּדָה
לֹא כִּי יֵצֵא מִן הַמַּעֲשֵׂה חָפֵץ חַמּוּדָה לְעַשְׂתִּי חַמּוּדָה
בְּרַחֲמֶיךָ וְעַתָּה וְיִחְמוּ בְּרַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ שֶׁעַל לְעַשְׂתִּי הַרְעָה

MS. Oppenheim 35, fol. 89 (1408)

מִמַּעֲשֵׂה לֹא נִפְעַע אֵלֶיךָ מִמַּעֲשֵׂה חַמּוּדָה וְהוֹלְכֵי לְעִיר רְחֹק לְפָנֶיךָ
חַמּוּדָה וְהוֹלְכֵי לְעִיר רְחֹק לְפָנֶיךָ מִן שְׂהִיָּה חוֹ וְחַמּוּדָה
הַתְּחִילָה אֲבוֹתֵינוּ חוֹ מִן הַמַּעֲשֵׂה חוֹ לֹא כִּי יֵצֵא מִן הַמַּעֲשֵׂה
חַמּוּדָה חוֹ מִן הַמַּעֲשֵׂה חוֹ מִן הַמַּעֲשֵׂה חוֹ מִן הַמַּעֲשֵׂה חוֹ מִן הַמַּעֲשֵׂה חוֹ